

## ПОНЯТИЕ «ГРАЖДАНСКИЙ ОБОРОТ» В НОРМАХ РОССИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЧАСТНОГО ПРАВА\*

Статья посвящена сопоставительному анализу частноправовых норм России и Франции, в формулировках которых содержится такое понятие, как «гражданский оборот» — одно из ключевых в области цивилистики, связанной с правовым регулированием имущественных отношений, в том числе тех, которые могут складываться в рамках международного сотрудничества. Выявляются сходства и различия соответствующих законодательных и доктринальных положений российского и французского права; особое внимание обращается на имеющиеся сложности их соотношения, обусловленные, в частности, неоднозначностью внутринациональных подходов к трактовке понятия «гражданский оборот», а также вариативностью отражающих его французских терминов. Указывается на важность правового аспекта международного сотрудничества и подчеркивается, что при этом подлежат учету не только положения международно-правовых актов, но и национально-правовые нормы отдельных государств, в связи с чем обосновывается актуальность сравнительно-правовых исследований.

*Ключевые слова:* гражданский оборот; оборот; оборотоспособность объектов гражданских прав; частное право; международное сотрудничество; сравнительное правоведение.

**Yu. V. Vinichenko**

*PhD in Law, Associate Professor,*

*Baikal State University of Economics and Law*

## THE CONCEPT OF «CIVIL CIRCULATION» IN THE NORMS OF RUSSIAN AND FRENCH PRIVATE LAW

The paper is devoted to comparative analysis of private legal norms in Russia and France which formulations contain such a concept as a «civil circulation», being a major one in the civil law area which is related to the legal regulation of property relations, including those that can arise within international cooperation. It identifies similarities and differences between relevant legislative and doctrinal provisions of the Russian and French laws; it draws a particular attention to the existing complexity of their ratio caused, in particular, by the ambiguity of sub-national approaches to interpretation of the «civil circulation» concept, as well as by variability of the French terms that reflect it. It highlights the importance of consideration here should be given not only to provisions of the international and legal acts but also to the national legal norms of separate states, which gives grounds for topicality of comparative and legal studies.

*Keywords:* civil circulation; circulation; circulation ability of civil right objects; private law; international cooperation; comparative jurisprudence.

Неотъемлемым аспектом международного сотрудничества в различных сферах, в том числе в области имущественных отношений, является правовой аспект, в рамках которого следует подчеркнуть: учету подлежат не только со-

\* Материалы статьи обсуждены на международной научно-практической конференции «Международное сотрудничество, интеграция и современная геополитика» (ФГБОУ ВПО «БГУЭП», г. Иркутск, 11–12 сентября 2014 г.).

ответствующие положения международно-правовых актов, но и национально-правовые нормы отдельных стран. Данное замечание в равной мере относится как к взаимодействию частных лиц (например, в случае совершения сделок либо осуществления предпринимательской деятельности на территории иностранного государства), так и к функционированию интеграционных объединений, которые, по мнению российских специалистов, «наглядно показывают, что новая нормативная правовая сфера, формируемая в результате правовой интеграции, имеет сложную правовую природу, включающую как международно-правовые, так и национально-правовые нормы» [12, с. 77].

При этом очевидно, что нормативные установления различных государств по одному и тому же вопросу могут существенно различаться, иметь свои особенности. Исходя из этого, в контексте исследований правовых аспектов международного сотрудничества актуальным с позиций науки и практики представляется сопоставительный (сравнительно-правовой) анализ юридических норм отдельных государств, позволяющий выявить национальные особенности законодательной фиксации и доктринальной трактовки определенных правовых положений и категорий. Знание таких особенностей не только способствует преодолению «национальной ограниченности правового мышления» [25, с. 28] и возможной гармонизации норм различных правовых систем, но и является крайне необходимым для непосредственных участников соответствующих правоотношений.

В российском гражданском законодательстве понятие «гражданский оборот», а точнее, соответствующее ему выражение используется в основном (более 20 раз) в ч. 4 Гражданского кодекса Российской Федерации<sup>1</sup> (ГК РФ), посвященной интеллектуальной собственности, в частности, в нормах, содержащих такое словосочетание, как «введение (объектов) в гражданский оборот» (ст. 1272, п. 2 ст. 1274, п. 1 ст. 1302, ст. 1325, ст. 1344 и др. ГК РФ). Для сравнения, в ч. 1 ГК РФ<sup>2</sup>, закрепляющей общие положения, оно содержится в тексте шести норм, более половины из которых принята только в 2013 г.<sup>3</sup> Так, уже привычным является упоминание гражданского оборота в нормах: п. 2 ст. 15 ГК РФ «Возмещение убытков» — при определении упущенной выгоды (как неполученных доходов, которые лицо получило бы при обычных условиях гражданского оборота, если бы его право не было нарушено); п. 1 ст. 2 ГК РФ «Отношения, регулируемые гражданским законодательством», согласно которому гражданское законодательство определяет правовое положение участников гражданского оборота. Выражение «участники гражданского оборота» содержится также в нормах п. 1 ст. 1192 (ч. 3 ГК РФ<sup>4</sup>), а с принятием федерального закона (ФЗ) от 28 июня 2013 г. № 134-ФЗ — в абз. 3 п. 2 ст. 51 ГК РФ. Новеллами ГК РФ, введенными ФЗ от 2 июля 2013 г. № 142-ФЗ, являются правила, посвященные защите нематериальных благ (честь, достоинства, деловой репутации, изображения и частной жизни гражданина) и устанавливающие, что изъятию и уничтожению без какой бы то ни было компенсации подлежат изготовленные в целях введения в гражданский оборот экземпляры матери-

<sup>1</sup> Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) : федер. закон от 18 дек. 2006 г. № 230-ФЗ (ред. от 23 июля 2013 г.).

<sup>2</sup> Гражданский кодекс РФ (часть первая) : федер. закон от 30 нояб. 1994 г. № 51-ФЗ (ред. от 5 мая 2014 г., изм. от 23 июня 2014 г.).

<sup>3</sup> О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части противодействия незаконным финансовым операциям : федер. закон от 28 июня 2013 г. № 134-ФЗ ; О внесении изменений в подраздел 3 раздела I части первой Гражданского кодекса Российской Федерации : федер. закон от 2 июля 2013 г. № 142-ФЗ.

<sup>4</sup> Гражданский кодекс РФ (часть третья) : федер. закон от 26 нояб. 2001 г. № 146-ФЗ (ред. от 5 мая 2014 г.).

альных носителей, которые содержат сведения, порочащие честь, достоинство или деловую репутацию гражданина, незаконно полученную информацию о его частной жизни либо его неправомерно полученное или используемое изображение (п. 4 ст. 152, п. 2 ст. 152.1, п. 4 ст. 152.2).

Что касается положений французского законодательства, то в нем также можно обнаружить формулировки, близкие по смыслу используемым в ГК РФ и связанные с понятием «гражданский оборот».

Например, в целом ряде статей Французского гражданского кодекса (Code civil<sup>1</sup>, далее — ФГК) говорится о введении продуктов в оборот. Точнее, в ФГК используются выражения: «la mise en circulation du produit» (art. 1386-16), «sa (du produit. — Ю. В.) mise en circulation» (art. 1386-4) — «введение продукта в оборот (обращение)» (здесь и далее перевод наш. — Ю. В.); «produit a été mis en circulation» (art. 1386-4, 2° art. 1386-11) — «продукт, введенный в оборот (обращение)»; «il (le producteur. — Ю. В.) n'avait pas mis le produit en circulation», «il a mis le produit en circulation» (1°, 4° art. 1386-11) — «производитель, (не) ввел продукт в оборот (обращение)»; в ст. 1386-5 кодекса прямо устанавливается, что продукт введен в оборот (обращение), когда производитель добровольно отказался от него, а также то, что продукт может быть введен в оборот (обращение) только один раз (буквально art. 1386-5 Code civil гласит: «Un produit est mis en circulation lorsque le producteur s'en est dessaisi volontairement. Un produit ne fait l'objet que d'une seule mise en circulation»).

Принимая во внимание, что в ГК РФ широко используется выражение «введение (объектов) в гражданский оборот», термин «circulation» представляет особый интерес: а именно, допустимо ли трактовать его как «гражданский оборот».

Не являясь специалистом в области языкознания, а потому не претендуя на бесспорность последующих выводов и суждений, тем не менее, позволим заключить, что ответ на данный вопрос должен быть отрицательным — прежде всего, исходя из того, что «оборот» является лишь одним из значений термина «circulation» (иными возможными смысловыми компонентами данного термина являются «денежный оборот», «движение» [16, с. 91]); для обозначения гражданского оборота специалисты особо выделяют иные термины — «commerce», «commerce juridique» [Там же, с. 101], «acte de commerce» [15, с. 173].

Данный вывод следует и при обращении к юридической литературе, в которой «гражданский оборот» трактуется именно как термин «commerce», а не «circulation». Так, один из французских ученых Ф. Терре, освещая вопрос об основных началах контрактного права Франции, отмечает, что в первоначальной редакции ФГК договорная свобода рассматривалась главным образом негативно, и в числе статей «той же эпохи», сохранных в Гражданском кодексе, приводит ст. 1128 (введенную законом 1804-02-07. — Ю. В.). В частности, автор пишет: «Так, ст. 1128 Гражданского кодекса гласит: “Предметом соглашений могут быть лишь те вещи, которые находятся в *гражданском обороте*” (курсив наш. — Ю. В.). Уже тогда слова “гражданский оборот” должны были дать повод к различным толкованиям» [18, с. 318–319]. Обратившись к оригинальному тексту ст. 1128 ФГК (которая буквально гласит: «Il n'y a que les choses qui sont dans le commerce qui puissent être l'objet des conventions»), можно заметить, что в нем использован термин «commerce», интерпретированный Ф. Терре как «гражданский оборот».

<sup>1</sup> Code civil (Version consolidée au 6 août 2014) // Légifrance, le service public de l'accès au droit. URL : <http://legifrance.gouv.fr/affichCode.do?dateTexte=20140810&cidTexte=LEGITEXT000006070721>.

Авторитетный авторский коллектив издания, в котором содержится приведенная цитата (это, в частности, такие известные ученые, как Л. В. Василевская, Р. Леже, А. П. Сергеев, В. Ф. Попондопуло, В. В. Ярков), не дает оснований сомневаться в качестве выполненного перевода с французского на русский язык<sup>1</sup>. Вместе с тем небесспорным видится предложенный перевод фразы Ф. Терре: «Уже тогда слова “гражданский оборот” должны были дать повод к различным толкованиям» [18]. На наш взгляд, в указанном варианте из нее следует, что, по мнению автора, различные толкования (ст. 1128 ФГК) обусловлены отсутствием ясности в понимании собственно гражданского оборота.

Иным был бы смысл такого (полагаем, допустимого) варианта перевода, при котором в приведенной фразе был бы сохранен (не подвергался переводу) термин «commerce», содержащийся в тексте нормы ст. 1128 ФГК: «Уже тогда слова “commerce” должны были дать повод к различным толкованиям». В этом случае «повод к различным толкованиям» данной нормы «должны были дать» не различные подходы к пониманию гражданского оборота, а неоднозначность самого термина «commerce». Представляется, что именно относительно этого ученый и сделал свое замечание.

Так или иначе, анализ положений ФГК убеждает в том, что значение термина «commerce» в отдельных нормах кодекса является различным.

В частности, в значении «торговля» термин «commerce» следует понимать, по нашему мнению, например, в ст. 1107 ФГК, согласно которой специальные правила для коммерческих сделок устанавливаются в соответствии с законами, связанными с торговлей («les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce»). Аналогичный смысл имеет рассматриваемый термин в названии французского Торгового кодекса (Code de commerce<sup>2</sup>).

Иное значение — «коммерческая деятельность» — имеет термин «commerce», например, в ст. 509 ФГК, согласно 3° которой опекун не может заниматься коммерческой деятельностью от имени представляемого лица («exercer le commerce... au nom de la personne protégée»). Также в значении коммерческой деятельности, скорее всего, используется данный термин в ст. 533 ФГК, устанавливающей то, что является «l'objet d'un commerce», а также то, что слово «движимое имущество» не включает наличные деньги, драгоценности, долги, книги, медали, приборы науки, искусств и ремесел, нижнее белье, лошадей, экипажи, оружие, зерно, вино, сено и другие товары<sup>3</sup>.

Новый смысл приобретает термин «commerce» в словосочетании «fonds de commerce» (ст. 389-5, 505, 1321-1, 1404, 1424, 1589-2 ФГК), которое переводится как «торгово-промышленное предприятие (как совокупность элементов актива движимого имущества без права требования)» [16, с. 253].

Столь же неоднозначной является интерпретация выражения «acte de commerce», которое можно понимать и как «гражданский оборот» [15, с. 173], и как «торговая сделка; коммерческая операция» [16, с. 11]. Представляется, что именно в последнем значении используется данное выражение в art. L110-1 Торгового кодекса Франции, содержащем разъяснение, что считается «acte de

<sup>1</sup> Перевод выполнен А. А. Бубновым, И. В. Немцовым [18, с. 5].

<sup>2</sup> Code de commerce (Version consolidée au 6 août 2014) // Légifrance, le service public de l'accès au droit. URL : <http://legifrance.gouv.fr/affichCode.do?dateTexte=20140810&cidTexte=LEGITEXT000005634379>.

<sup>3</sup> «Le mot “meuble”, employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instruments des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foin et autres denrées ; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce».

commerce» («La loi répute actes de commerce:...»), а по сути, закрепляющем перечень «актов», которые дореволюционный русский правовед В. А. Удинцев именовал «торговыми действиями» [24, с. 103]. В свете вопроса о соотношении разграничиваемых в российской цивилистике понятий гражданского и торгового оборота та или иная интерпретация рассматриваемого выражения (равно как и общего термина «commerce») имеет принципиальное значение.

Приведенные примеры являются показателем не просто лингвистической, но собственно юридической проблемы, касающейся компаративистских (сравнительно-правовых) исследований, — определения содержания отдельных юридических понятий, и в данном случае вызванной полисемией, т. е. многозначностью слов, предполагающей при переводе определенного термина, за которым стоят правовые понятия, выбор в родном языке наиболее близкого эквивалента или аналога.

Как отмечает специалист в данной области К. М. Левитан, многие лингвисты считают, что полисемия термина не является показателем его неточности, и «чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым концептуальным аппаратом, тем категоризированнее и структурированнее предстает объект изучения» [14, с. 36, 49]. При условии профессиональной компетентности переводчика (включающей не только высокий уровень владения родным и иностранным языками, но и достаточно глубокие «фоновые», а именно юридические, знания) подобная — семантическая — неоднозначность терминов особых трудностей, в общем, не вызывает.

Значительно сложнее выявить адекватный иностранный аналог определенного юридически значимого термина или выражения, используемого для обозначения понятия, *содержательное наполнение которого не является единообразным (уже) на уровне национального права.*

Так, под гражданским оборотом в современном российском гражданском праве понимают и «частные случаи правопреемства, рассмотренные в своей совокупности» [17, с. 14], и урегулированный нормами права процесс перехода различных благ [1, с. 50–51], и «совокупность сделок всех его (гражданского оборота. — Ю. В.) участников и возникающих на этой основе обязательственных отношений, юридически оформляющих экономические отношения товарообмена» [9, с. 48]. При этом «исходной точкой» при формулировании понятия гражданского оборота в российской цивилистике сегодня являются, как правило, положения об оборотоспособности объектов гражданских прав, включая правила одноименной ст. 129 ГК РФ «Оборотоспособность объектов гражданских прав» [4, с. 22–23; 10, с. 31; 11, с. 21; 20, с. 51; 26, с. 91–92]; данное обстоятельство отмечал еще О. А. Красавчиков, указывая в частности на то, что в своих суждениях относительно понятия гражданского оборота ученые «отправляются по существу от одного и того же положения, а именно — от оборотоспособности вещей, от участия тех или иных объектов в обороте» [13, с. 5].

По критерию оборотоспособности (в общем виде означающий способность объектов гражданских прав к обороту) либо по критерию свободы в обороте традиционно предпринимается в современном российском правоведении и градация объектов гражданских прав; их делят на такие группы, как: свободные (неограниченные) в обороте объекты, ограниченные в обороте объекты и объекты, изъятые из оборота [5, с. 168–169; 6, с. 136; 7, с. 380; 8, с. 248; 19, с. 97; 21, с. 304–305]. Иначе решается данный вопрос французскими учеными. В частности, вещи, изъятые из (гражданского) оборота («choses hors du commerce»), авторы французской учебной литературы выделяют в отдельную



группу не по критерию оборотоспособности, а в зависимости от их принадлежности (присвоенности). Точнее, французские ученые различают «les choses appropriées et celles qui ne le sont pas» [27, р. 268], т. е. вещи, которые обращены в собственность, и те, которые таковыми не являются. При этом к категории изъятых из (гражданского) оборота вещей они относят публичное имущество государства, т. е. те вещи, которые не могут находиться в обладании частных лиц, поскольку они затрагивают потребности общества («qui ne peuvent pas être appropriées privativement, notamment parce qu'elles sont affectées aux besoins de la collectivité (bien du domaine public)» [Там же]).

Неоднозначным является и само понятие «оборотоспособность». На первый взгляд, сложностей с переводом на французский язык соответствующего русскоязычного термина с целью последующего соотношения норм российской и французской права, возникать не должно. Так, в понятийно-терминологическом аппарате французской юриспруденции имеется термин «оборотоспособный» — «transférable» [15, с. 173; 16, с. 526].

Вместе с тем в современной российской науке гражданского права высказана позиция, согласно которой оборотоспособность объектов гражданских прав следует связывать с понятием не гражданского, а экономического оборота [2, с. 278–280]. Необходимо пояснить, что в российской цивилистической доктрине данные понятия традиционно разграничивают: широко признано, что объектами гражданского оборота, в отличие от оборота экономического, являются не сами объекты гражданских прав, т. е. не те или иные блага, а имущественные права на них; блага же выступают объектами экономического оборота [3, с. 76; 13, с. 26; 22, с. 90–92; 23, с. 114]. При таком подходе термин «оборотоспособность» может иметь различные смысловые оттенки, означая способность объекта (1) либо к экономическому обороту (суть, его *фактической передаче*), (2) либо к гражданскому обороту (к *переходу прав* на него). В случае признания отмеченной позиции, т. е. при трактовке оборотоспособности, не связывающей ее с переходом прав на объекты, семантически точно передать смысл русскоязычного термина «оборотоспособность» при переводе его на иностранные языки несколько затруднительно.

В частности, указанный ранее французский термин «transférable» как производный от «transfert» — «перенос; переход (*прав*)» [16, с. 526], — с одной стороны, изначально предполагает его корреляцию с гражданским оборотом (как переходом прав); в ФГК выражение «transfert des droits» («переход прав») закреплено, например, в нормах ст. 1843-3 и 1601-2. В то же время допустимость рассмотрения данного выражения («transfert des droits») в качестве синонимичного терминам «acte de commerce», «commerce», «commerce juridique», т. е. «гражданский оборот» представляется сомнительной, в том числе принимая во внимание правило ст. 1598 ФГК, согласно которому все, что находится в гражданском обороте (в смысле обращенности в чью-либо собственность) может быть продано, если специальными законами не запрещено их отчуждение («Tout ce qui est dans le commerce peut être vendu lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation»)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Как можно увидеть, термин «commerce» в данной норме мы истолковали сообразно указанному критерию выделения вещей, изъятых из (гражданского) оборота, т. е. в значении «присвоенности» вещей, наличия (правового) господства над ними, несмотря на то, что выражение «être dans le commerce» (используемое в ст. 1598 ФГК) специалисты в общем трактуют как «быть [находиться] в гражданском обороте» [16, с. 101]. Данная формулировка используется также в 1<sup>й</sup> ст. 2397 ФГК, устанавливающей, что предметом ипотеки может быть недвижимое имущество, находящееся в (гражданском) обороте («les biens immobiliers qui sont dans le commerce»).

Если же говорить о способности объекта к фактической передаче, скорее всего, следует использовать другие термины — «circulation» («обращение») [Там же, с. 91] либо «tradition réelle» («вручение вещи») [Там же, с. 521].

В данной связи небезынтересно заметить, что в нормах ФГК о *введении* объектов (продуктов) в оборот употребляется термин «circulation», а точнее, выражения «mettre en circulation» и «mise en circulation», которые на русский язык переводят как, соответственно, «выпускать в обращение» и «выпуск в обращение» [16, с. 91, 347] (в частности, ст. 1386-4, 1386-5, 1°, 2°, 4° ст. 1386-11, ст. 1386-16 ФГК). В то же время для обозначения изъятия объектов из оборота используется выражение «mettre hors commerce» — «изымать из гражданского оборота» [Там же, с. 101] (в частности, ст. 1302, 1303 ФГК). Отождествляют ли понятия «оборот» и «обращение» французские юристы и задаются ли они вопросом о соотношении понятий «оборот» и «гражданский оборот» — сказать сложно. Однако в части приведенного словоупотребления нельзя не провести параллель с нормами российского гражданского законодательства, в котором, напротив, преимущественно используемому выражению «введение в *гражданский* оборот» (выражение «введение в [просто] оборот» в ГК РФ употребляется значительно реже — п. 2 ст. 1515, п. 1 ст. 1537) почему-то противостоит только «изъятие из оборота». Подобный диссонанс, на наш взгляд, заслуживает критической оценки, поскольку представляется, что если объект введен в гражданский оборот, то и изыматься он должен также из гражданского оборота<sup>1</sup>.

Итак, предпринятый сравнительный анализ норм российского и французского частного права через призму понятия «гражданский оборот» показал, что легальное закрепление и доктринальная трактовка рассматриваемого понятия имеют в России и Франции свои особенности. Таким образом, применение схожих, на первый взгляд, определенных терминов и выражений, используемых в законодательстве и праве различных государств, предполагает не только предварительное установление их смысла (смыслов), но и максимальную эквивалентность содержания обозначаемых ими понятий, что в случае неоднозначности внутринациональных подходов к трактовке отдельных правовых категорий бывает затруднительным.

Хочется выразить надежду, что замечания и суждения, содержащиеся в настоящей статье, будут способствовать решению научной проблемы определения понятия «гражданский оборот», а также окажутся полезными непосредственным участникам имущественных отношений, складывающихся в рамках международного сотрудничества.

### Список использованной литературы

1. Астахова М. А. Оборот прав на результаты интеллектуальной деятельности : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / М. А. Астахова. — Екатеринбург, 2007. — 182 с.
2. Белов В. А. Гражданское право. Общая часть: учеб. / В. А. Белов. — М. : Юрайт, 2011. — Т. II : Лица, блага, факты. — 1093 с.
3. Белов В. А. Объект субъективного гражданского права, объект гражданского правоотношения и объект гражданского оборота: содержание и соотношение понятий / В. А. Белов // Объекты гражданского оборота : сб. ст. / отв. ред. М. А. Рожкова. — М. : Статут, 2007. — С. 6–77.

<sup>1</sup> Примечательно в этом отношении законодательство Украины, в котором отмеченной противоречивости, имеющейся в нормах российского и французского права, мы не усмотрели. Так, сообразно разграничению предметов регулирования Гражданского и Хозяйственного кодексов, в ст. 432 ГК Украины говорится об изъятии товаров из гражданского оборота, а в ч. 1 ст. 29 Хозяйственного кодекса используется выражение «изъятие товаров из оборота» (Цивільний кодекс України від 16.01.2003 р. № 435-IV (ред. від 24.07.2014) // Верховна Рада України. URL : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/435-15>; Господарський кодекс України від 16.01.2003 р. № 436-IV (ред. від 24.07.2014). URL : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/436-15>).

4. Галеева Р. Ф. Исключительное право: правовая природа и роль в гражданском обороте : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Р. Ф. Галеева. — М., 2011. — 30 с.
5. Гражданское право (Общая часть) : курс лекций / под ред. Е. Г. Бельковой. — Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2008. — 374 с.
6. Гражданское право : учеб. : в 3 т. / под общ. ред. С. А. Степанова. — М. : Проспект ; Екатеринбург : Институт частного права, 2010. — Т. 1. — 640 с.
7. Гражданское право : учеб. : в 3 т. / под ред. А. П. Сергеева. — М. : Проспект, 2011. — Т. 1. — 1008 с.
8. Гражданское право : учеб. : в 3 т. / под ред. Ю. К. Толстого. — М. : Проспект, 2011. — Т. 1. — 784 с.
9. Гражданское право : в 2 т. : учеб. / отв. ред. Е. А. Суханов. — М. : Статут, 1998. — Т. 1. — 785 с.
10. Евстафьева И. В. Правовое регулирование международного оборота имущественных авторских прав : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / И. В. Евстафьева. — Саратов, 2012. — 208 с.
11. Ельникова Е. В. Гражданско-правовой оборот земельных участков под строениями в России : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Е. В. Ельникова. — Волгоград, 2006. — 196 с.
12. Капустин А. Я. К вопросу о понятии «правовая интеграция» в контексте межгосударственной интеграции / А. Я. Капустин // Сравнительное правоведение в условиях интеграции государств : материалы II Международ. конгресса сравнительного правоведения (Москва, 3 дек. 2012 г.) / отв. ред. Ю. А. Тихомиров, В. И. Лафитский. — М. : Инфра-М, 2013. — С. 71–77.
13. Красавчиков О. А. Советский гражданский оборот (понятие и основные звенья) / О. А. Красавчиков // Ученые записки СЮИ. Т. V. Вопросы гражданского, трудового права и гражданского процесса. — М. : Госюриздат, 1957. — С. 3–27.
14. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. — М. : Проспект ; Екатеринбург : ИД «Уральская государственная юридическая академия», 2011. — 352 с.
15. Мачковский Г. И. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский. — М. : АБВУУ Press, 2009. — 408 с.
16. Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь / Г. И. Мачковский. — М. : АБВУУ Press, 2009. — 554 с.
17. Михайлова Н. С. Оборотноспособность вещей в гражданском праве и роль актов органов внутренних дел Российской Федерации в ее реализации : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Н. С. Михайлова. — СПб., 2007. — 19 с.
18. Основные начала российского и французского права : учебник / Ж.-С. Боргетти [и др.] ; под ред. Г. А. Есакова, Н. Мазека, Ф. Мелэн-Сукраманьяна. — М. : Проспект, 2012. — 424 с.
19. Пиляева В. В. Гражданское право. Части общая и особенная : учеб. / В. В. Пиляева. — М. : КноРус, 2011. — 1000 с.
20. Романова В. В. Правовое регулирование оборота земельных участков : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.06 / В. В. Романова. — М., 2005. — 232 с.
21. Российское гражданское право : учеб. : в 2 т. / отв. ред. Е. А. Суханов. — М. : Статут, 2011. — Т. 1 : Общая часть. Вещное право. Наследственное право. Интеллектуальные права. Личные неимущественные права. — 958 с.
22. Рыбалов А. О. Экономические блага и гражданский оборот / А. О. Рыбалов // Объекты гражданского оборота : сб. ст. / отв. ред. М. А. Рожкова. — М. : Статут, 2007. — С. 78–94.
23. Туктаров Ю. Е. Имущественные права как объекты гражданско-правового оборота / Ю. Е. Туктаров // Актуальные проблемы гражданского права : сб. ст. / под ред. О. Ю. Шиловцова. — М. : Норма, 2003. — С. 101–136.
24. Удинцев В. А. Избранные труды по торговому и гражданскому праву / В. А. Удинцев. — М. : Центр ЮрИнфоР, 2003. — 283 с.
25. Цвайгерт К. Введение в сравнительное правоведение в сфере частного права : в 2 т. / К. Цвайгерт, Х. Кетц ; пер. с нем. — М. : Междунар. отношения, 2000. — Т. I : Основы. — 480 с.
26. Шаповалова Е. В. Гражданско-правовые формы оборота информации : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Е. В. Шаповалова. — М., 2008. — 240 с.



27. Voirin P. Droit civil / P. Voirin, G. Goubeaux. — Paris : L.G.D.J — Lextenso édition, 2009. — T. 1 : Personnes — Famille — Personnes protégées — Bien — Obligations — Sûretés. — 32e édition. — 790 p.

## References

1. Astakhova M. A. *Oborot prav na rezultaty intellektualnoy deyatel'nosti. Kand. Diss.* [Circulation of rights for results of intellectual activity. Cand. Diss.]. Ekaterinburg, 2007. 182 p.
2. Belov V. A. *Grazhdanskoe pravo. Obshhaya chast* [Civil Law. General Part]. Moscow, Yurayt Publ., 2011. Vol. II. 1093 p.
3. Belov V. A. Object of subjective civil law, object of civil legal relation and object of civil circulation: content and correlation of notions. In Rozhkov M. A. (ed.) *Obeekty grazhdanskogo oborota* [Objects of civil law]. Moscow, Statut Publ., 2007. Pp. 6–77. (In Russian).
4. Galeeva R. F. *Isklyuchitel'noe pravo: pravovaya priroda i rol v grazhdanskom oborote. Avtoref. Kand. Diss.* [Exclusive right: legal nature and role in civil circulation. Cand. Diss. Thesis]. Moscow, 2011. 30 p.
5. Belkova E. G. (ed.) *Grazhdanskoe pravo (Obshhaya chast)* [Civil Law (General Part)]. Irkutsk, Baikal State University Economics and Law Publ., 2008. 374 p.
6. Stepanov S. A. (ed.) *Grazhdanskoe pravo* [Civil Law]. Moscow, Prospekt Publ., Ekaterinburg, Institute of Private Law Publ., 2010. Vol. 1. 640 p.
7. Sergeev A. P. (ed.) *Grazhdanskoe pravo* [Civil Law]. Moscow, Prospekt Publ., 2011. Vol. 1. 1008 p.
8. Tolstoy Yu. K. (ed.) *Grazhdanskoe pravo* [Civil Law]. Moscow, Prospekt Publ., 2011. Vol. 1. 784 p.
9. Sukhanov E. A. (ed.) *Grazhdanskoe pravo* [Civil Law]. Moscow, Statut Publ., 1998. Vol. 1. 785 p.
10. Evstafieva I. V. *Pravovoe regulirovanie mezhdunarodnogo oborota imushchestvennykh avtorskikh prav. Kand. Diss.* [Legal regulation of international circulation of property authors' rights. Cand. Diss.]. Saratov, 2012. 208 p.
11. Elnikova E. V. *Grazhdansko-pravovoy oborot zemelnykh uchastkov pod stroeniya-mi v Rossii. Kand. Diss.* [Civil and legal circulation of plots of land under structures in Russia. Cand. Diss.]. Volgograd, 2006. 196 p.
12. Kapustin A. Ya. On question of the «legal integration» concept in the context of international integration. In Tikhomirov Yu. A., Lafitskiy V. I. (eds) *Sravnitel'noe pravovedenie v usloviyakh integratsii gosudarstv. Materialy II Mezhdunarodnogo kongressa sravnitel'nogo pravovedeniya (Moskva, 3 dekabrya 2012 g.)* [Comparative jurisprudence in terms of integration of states. Materials of II International Congress of Comparative Jurisprudence (Moscow, December 3, 2012). Moscow, Infra-M Publ., 2013. Pp. 71–77. (In Russian).
13. Krasavchikov O. A. Soviet civil circulation (concept and key links). *Uchenye zapiski SYuI. Voprosy grazhdanskogo, trudovogo prava i grazhdanskogo protsessa* [Bulletin of SUI Issues of the civil labor law and civil procedure]. Moscow, Gosyurizdat, 1957. Pp. 3–27. (In Russian).
14. Levitan K. M. *Yuridicheskiy perevod: osnovy teorii i praktiki* [Juridical translation: basics of theory and practice]. Moscow, Prospekt Publ., Ekaterinburg, Ural State Juridical Academy Publ., 2011. 352 p.
15. Machkovskiy G. I. *Russko-frantsuzskiy yuridicheskiy slovar* [French-Russian Law Dictionary]. Moscow, ABBYY Press Publ., 2009. 408 p.
16. Machkovskiy G. I. *Frantsuzsko-russkiy yuridicheskiy slovar* [French-Russian Law Dictionary]. Moscow, ABBYY Press Publ., 2009. 554 p.
17. Mikhaylova N. S. *Oborotospособnost veshhey v grazhdanskom prave i rol aktov organov vnutrennikh del Rossiyskoy Federatsii v ee realizatsii. Avtoref. Kand. Diss.* [Circulation ability of things in the civil law and role of acts of interior affairs bodies of RF in its implementation. Cand. Diss. Thesis]. Saint Petersburg, 2007. 19 p.
18. Borgetti S., Esakova G. A., Mazeka N., Melen-Sukramaniena F. et al. *Osnovnye nachala rossiyskogo i frantsuzskogo prava* [Basic elements of the Russian and French laws]. Moscow, Prospekt Publ., 2012. 424 p.
19. Pilyaeva V. V. *Grazhdanskoe pravo. Chasti obshhaya i osobennaya* [Civil Law. General and Particular Parts]. Moscow, KnoRus Publ., 2011. 1000 p.

20. Romanova V. V. *Pravovoe regulirovanie oborota zemelnykh uchastkov. Kand. Diss.* [Legal regulation of land parcels circulation. Cand. Diss.]. Moscow, 2005. 232 p.
21. Sukhanov E. A. (ed.) *Rossiyskoe grazhdanskoe pravo* [Russian civil law]. Moscow, Statut Publ., 2011. Vol. 1. 958 p.
22. Rybalov A. O. Economic benefits and civil circulation. In Rozhkov M. A. (ed.) *Obeekty grazhdanskogo oborota* [Objects of civil circulation]. Moscow, Statut Publ., 2007. Pp. 78–94. (In Russian).
23. Tuktarov Yu. E. Property rights as objects of the civil and legal circulation. In Shilokhvost O. Yu. (ed.) *Aktualnye problemy grazhdanskogo prava* [Topical problems of the civil law]. Moscow, Norma Publ., 2003. Pp. 101–136. (In Russian).
24. Ushintsev V. A. *Izbrannye trudy po trgovomu i grazhdanskomu pravu* [Selected works on trade and civil laws]. Moscow, YurInfoR Publ., 2003. 283 p.
25. Tsvaygert K., Kyotts Kh. *Vvedenie v sravnitel'noe pravovedenie v sfere chastnogo prava* [Introduction to comparative legal science in the private law area]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 2000. Vol. I. 480 p.
26. Shapovalova E. V. *Grazhdansko-pravovye formy oborota informatsii. Kand. Diss.* [Civil and legal forms of information circulation. Cand. Diss.]. Moscow, 2008. 240 p.
27. Voirin P., Goubeaux G. *Droit civil*. Paris, L.G.D.J, Lextenso édition, 2009. Vol. 1. 32e édition. 790 p.

### Информация об авторе

Виниченко Юлия Варздатовна — кандидат юридических наук, доцент, заведующая кафедрой гражданского права и процесса, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: juvinichenko@mail.ru.

### Author

Yulia V. Vinichenko — PhD in Law, Associate Professor, Head of Chair of Civil Law and Procedure, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin St., 664003, Irkutsk, Russia; e-mail: juvinichenko@mail.ru.